

EXERCICES SUR LES VERBES DE MOUVEMENT PREVERBES - CORRIGES

Annales INALCO (mai 2009) - Partiel grammaire pratique - Année d'initiation - A. Chotova

Complétez avec les verbes *идти - ходить*, *ехать - ездить* avec le préfixe qui convient.

Вчера я с друзьями **ходил** в театр. Я **вышел** из дома в 6 часов. По дороге **зашёл** к приятелю. Потом **прошёл** по улице и **дошёл** до станции метро. В метро я встретился с друзьями, которые тоже **шли** в театр. Мы **подходили** к театру, когда прозвенел первый звонок. После спектакля мы **зашли** в кафе, а затем **пошли** домой.

Annales INALCO (19 mai 2008) - Partiel grammaire pratique - 1^{ère} année de licence - S. Krylosova

Compléter par un verbe de mouvement préverbé et mettre au temps demandé ou voulu par le contexte

1. Маленький мальчик лужу¹ (*contourner, passé*).
Маленький мальчик обошёл лужу.
2. Жан-Поль две тысячи часов (*accumuler (en volant)*).
Жан-Поль налетал две тысячи часов
3. Сильви в понедельник из России (*arriver*). Она всем товарищам по группе красивые сувениры (*rappporter*). Она сказала, что все книжные магазины в Москве, но не нашла словарь Ожегова (*faire le tour*).
Сильви прилетела в понедельник из России. Она привезла всем товарищам по группе красивые сувениры. Она сказала, что обошла все книжные магазины в Москве, но не нашла словарь Ожегова.
4. Брат за мной на машине (*passer*), и мы вместе к тётке Кате (*aller*).
Брат заехал за мной на машине, и мы вместе поехали к тётке Кате.
5. Они домой за билетами (*aller chercher en courant*).
Они сбегали домой за билетами.
6. Машина на гору и остановилась (*monter*).
Машина въехала на гору и остановилась.
7. Съезжая с горки, велосипедист на камень и упал (*heurter*).
Съезжая с горки, велосипедист наехал на камень и упал.
8. Услышав вой² милицейской сирены, хулиганы (*se disperser en courant*).
Услышав вой милицейской сирены, хулиганы разбежались.

Annales INALCO (25 mai 2009) - Examen grammaire pratique - 1^{ère} année de licence

Complétez par un verbe de mouvement préverbé en le mettant au temps demandé ou voulu par le contexte.

1. Мы из Твери в среду утром в шесть часов. (*partir, futur*)
Мы выедем из Твери в среду утром в шесть часов.

¹ лужа - *flaque*

² вой - *hurlement, gémissement*

2. Я на второй этаж. (*monter en courant, passé*)
Я **взбегал** на второй этаж.
3. Самолёт десять километров и упал в море. (*parcourir*)
Самолёт **пролетел** десять километров и упал в море.
4. Машина площадь. (*contourner*)
Машина **объезжает** площадь.
5. Он с горы на лыжах. (*descendre, passé*)
Он **съехал** с горы на лыжах.
6. После демонстрации студенты по домам. (*se disperser, futur*)
После демонстрации студенты **разойдутся** по домам.
7. Солнце на западе. (*présent*)
Солнце **заходит** на западе.
8. Поезд станцию не останавливаясь. (*passer, passé*)
Поезд **прошёл** станцию не останавливаясь.
9. Дети через улицу. (*traverser, présent*)
Дети **переходят** через улицу.
10. Когда до реки, мы остановимся. (*atteindre*)
Когда **дошли** до реки, мы остановимся.
11. Иван Петрович больше не работает. Он на пенсию ещё в прошлом году. (*partir*)
Иван Петрович **больше не работает. Он ушёл** на пенсию ещё в прошлом году.
12. Ваня сегодня утром (*venir, passé*). Он оставил для тебя письмо.
Ваня **сегодня утром пришёл**. Он оставил для тебя письмо.

Mai 2011 - niveau 1^{ère} année de licence

Remplacez les espaces soulignés par un verbe de mouvement simple ou préfixé, au temps et à l'aspect voulus.

I - РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

- Дóбрый день! Позовите, пожалуйста, Бóрю! - Вы знáете, он <u>вышел</u> ненадóлго.	<i>Ненадóлго</i> indique qu'il va revenir bientôt. D'où <i>вышел</i> plutôt que <i>ушёл</i> . У- indique l'éloignement (cf. : « il est sorti » contre « il est parti »).
- Спасíбо. (30 минúт спустя) - Ещё раз «Дóбрый день!». Бóря <u>пришёл</u> ?	Imperfectif : action réversible, résultat valide au moment où l'on parle.
- Да, минúточку. Он сейчáс <u>подойдёт</u> .	<ul style="list-style-type: none"> • Il est rentré, il est déjà dans la maison («Да»). D'où <i>подойдёт</i> et non plus <i>придёт</i>. Под- marque l'approche d'une personne déjà présente et visible, alors que <i>при-</i> marque l'arrivée. Les antonymes sont respectivement <i>от-</i> et <i>у-</i> • Noter le futur d'imminence avec <i>сейчáс</i>.
- Бóря, здра́стуй! Э́то Пíтер. Мне нáдо поговорíть с тобóй. Мóжно я <u>зайду́</u> к тебé на пóлчáсика?	<i>Пóлчáсика</i> indique un passage bref, d'où <i>за-</i> .
- Конéчно, <u>заходи́</u> .	Invitation : impératif imperfectif. <i>Зайди́</i> (perfectif) serait un ordre ferme dans un autre contexte.
Тóлько имéй в виду́, в 7 часóв я дóлжен <u>уйти́</u> .	• Aspect : <i>Уходи́ть</i> est possible.

У меня собрание в Университете.	<ul style="list-style-type: none"> Sens : même si le sujet va en effet à l'université en voiture, il faut d'abord partir de la maison à pied, d'où plutôt : <i>уйти / уходить</i>.
- А когда ты <i>приедешь / придёшь</i> домой?	<i>При-</i> n'entraîne pas que le locuteur se situe au point de destination. (en français : « arriver (quelque part) en général », et pas seulement « venir (à soi, chez soi) »)
- Часов в 10. Если хочешь, <i>приходи / заходи</i> в 10.	Invitation : impératif imperfectif.
И, кстати, <i>принеси</i> мою книгу, которую я дал тебе почитать.	Demande rhématique : impératif perfectif.
- Хорошо, <i>принесу</i> . До встречи!	Engagement (volitif) : futur perfectif.

II - СЛУЧАЙНАЯ ВСТРЕЧА

- Привёт! - Привёт! Чтó-то ³ тебя давно не видно! - Я <i>уезжал</i> . - А куда? - Я <i>уезжал / ездил</i> к родным в Киев.	Le locuteur est reparti d'où il était arrivé, d'où l'imperfectif <i>уезжал</i> (= я уехал и приехал, action annulée avec un verbe « réversible »).
- Жаль, что тебя не было. В Петербург <i>приезжали</i> наши друзья из США.	Ici encore, les amis sont repartis, d'où l'imperfectif, même si, comme on le découvre par la suite, ce n'est pas aux USA, mais vers un troisième endroit. En fait, ce n'est pas le retour au point de départ qui est important pour l'emploi de l'imperfectif préverbe ou indéterminé. C'est le fait de repartir du point d'arrivée. L'explication habituelle pour justifier l'imperfectif au passé : « le sujet est revenu » est donc imprécise.
- Как обидно! А когда они <i>уехали</i> ?	Ici, le locuteur ne s'intéresse qu'à leur départ de Saint-Petersbourg, d'où le perfectif avec <i>у-</i>
- Два дня назад. Они собирались ещё <i>поехать</i> в Москву на неделю.	<ul style="list-style-type: none"> Et voilà le troisième endroit ! <i>По-</i> marque ici le début de l'action. Noter <i>на неделю</i> : <i>pour</i> une semaine.
- Прекрасно! Я как раз через два дня собираюсь туда <i>поехать</i> . Ты не знаешь, где они будут жить, в какой гостинице? - В гостинице «Университетская».	<i>Поехать</i> mieux que <i>ехать</i> . <i>По-</i> indique le début ou la modification de l'action.
- Когда я <i>приеду</i> в Москву, обязательно <i>зайду</i> к ним.	Succession d'actions au futur, d'où les futurs perfectifs.
- Ой! Я опаздываю на занятие. Ну, я <i>пошёл / ушёл</i> .	Emploi du passé pour exprimer le futur proche. (cf. . français : « je suis parti »)

III - НА УЛИЦЕ

- Вы не скажете, как <i>пройти / дойти</i> в универмаг «Пассаж»?	On s'intéresse au résultat, c'est une question : Perfectif. On s'intéresse en outre aux modalités d'exécution du trajet, d'où <i>про-</i> , en concurrence avec <i>до-</i> .
- Вам надо <i>доехать</i> на автобусе № 7 или № 44 до остановки «Гостиный двор», а потом	Succession d'actions : infinitifs perfectifs. Le préverbe <i>до-</i> est « attiré » par la préposition <i>до</i> . <i>Пере-</i> indique le

³ Pour une raison inconnue... Parlé pour *Почему-то*.

<i>перейти́</i> на другую сторону Невского проспекта.	changement de lieu, davantage que la traversée.
Лучше <i>переходить</i> / <i>проходить</i> по подземному переходу. - Спасибо. - Не за что.	Vérité générale : infinitif imperfectif.

IV - В АВТОБУСЕ № 7

- Извините, мне нужен дом книги. Где мне <i>выходить</i> / <i>сходить</i> ?	<ul style="list-style-type: none"> • Tournure impersonnelle avec infinitif imperfectif pour exprimer le devoir (cf. : <i>Что мне делать? Куда мне идти?</i>) : « où dois-je descendre ? » • <i>Сходить</i> plus littéraire ou plus correct, suivant les points de vue.
- На следующей остановке. - А вы <i>выходите</i> на следующей остановке?	<ul style="list-style-type: none"> • Présent, bien que strictement, l'action soit au futur (cf. français : « vous <u>descendez</u> à la prochaine station ? ») • Noter le locatif avec <i>остановка</i> (et aussi <i>станция</i>) : le passager est déjà dans la station, il n'y a pas de changement relatif de lieu.
- Нет, не <i>выхожу</i> .	Du fait de la remarque précédente, le perfectif <i>не выйду</i> indiquerait une forte détermination (refus), dans un autre contexte. (cf. français : « non et non, je ne <u>descendrai</u> pas ! »)
- Тогда разрешите мне <i>пройти</i> .	<i>Разрешить</i> suivi d'un infinitif perfectif.
- Пожалуйста, <i>проходите</i> .	<ul style="list-style-type: none"> • Permission (« passer à l'action ») : impératif imperfectif. • <i>Про-</i> indique le fait de continuer à avancer (cf. <i>продолжать</i>), et également le fait de passer à côté de quelque chose, même implicitement, c'est-à-dire même en l'absence de la préposition <i>мимо</i>.

V - ПРИГЛАШЕНИЕ В ГОСТИ

- Питер, ты у меня ни разу не был. <i>Приходи</i> в эту субботу! Посидим, послушаем музыку, поболтаем.	Invitation : impératif imperfectif.
- С удовольствием <i>приду</i> .	Promesse (volitif) : perfectif.
- Я люблю <i>ходить</i> в гости.	Vérité générale : infinitif indéterminé sur une tournure de toute façon idiomatique.
Только можно я <i>приведу</i> с собой подружку?	Ou plutôt : <i>я приду с подружкой</i> .
- Конечно, <i>приходи</i> с подружкой.	Autorisation (« passer à l'action ») : impératif imperfectif.
Ещё у меня просьба : <i>принеси</i> , пожалуйста, послушать новые кассеты, а то ⁴ старые уже надоели.	Demande concrète (rhématique) : impératif perfectif.
- Хорошо, может быть, ещё что-нибудь <i>принести</i> ?	Tournure impersonnelle avec infinitif perfectif pour exprimer une proposition.

⁴ Потому что

- Нет, спасибо. Запиши мой адрес! До встречи!

VI – ВИЗИТ

Стук в дверь. - Кто там? <i>Заходи́те!</i> / <i>Входи́те!</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Autorisation : impératif imperfectif. • <i>Заходи́ть</i> est préféré ici à <i>входи́ть</i> peut-être trop « technique ».
- Здравствуй, Саша! - А, Питер, это ты? <i>Проходи́</i> , раздевайся. А где же твой друг?	<i>Про-</i> et non plus <i>Вы-</i> car le personnage est déjà entré dans la maison.
- Она <i>приде́т</i> попозже.	Perfectif à valeur de futur.
Я <i>принёс</i> кассеты, возьми.	Passé avec valeur du présent (cf. français : « je vous <u>ai</u> <u>apporté</u> des bonbons... »)
- Спасибо. Ну, разделся? <i>Проходи́</i> / <i>Входи́</i> в комнату, садись.	Invitation : impératif imperfectif.

БОНУС

1) - Скажите, пожалуйста, когда <i>приходи́т</i> / <i>прибыва́ет</i> поезд из Москвы?	Présent plus usuel, bien que strictement l'action se déroule dans le futur. Cf. français : « Quand <u>arrive</u> le train de Moscou ? ».
- Он уже <i>прише́л</i> , <i>бежим</i> <i>скоре́й</i> на перрон!	<i>Прише́л</i> : perfectif résultatif. <i>Бежим</i> : <i>processif circonstanciel</i> .
2) - А когда <i>уходи́т</i> / <i>отходи́т</i> «Красная Стрела» на Москву?	Présent (cf. ci-dessus)
3) - Интересно, когда <i>улета́ет</i> самолёт на Одессу?	Noter <i>на</i> dans le sens de « pour ».
4) Перед отъездом мне <i>нужно</i> <i>зайти́</i> попрощаться к своим знакомым.	Perfectif après <i>нужно</i> , notion de résultat. <i>За-</i> : détour, action secondaire.
5) - Как вы <i>доехали́</i> ? Не очень устали? - Спасибо, хорошо.	« Comment s'est passé le voyage ? ». <i>До-</i> insiste sur les modalités d'exécution du voyage et les difficultés éventuelles rencontrées.
6) Не <i>уходи́</i> на вечер без меня, я <i>зайду́</i> за тобой, и мы <i>пойде́м</i> вместе.	<ul style="list-style-type: none"> • Impératif à la forme négative : imperfectif. • Attention au <i>за-</i> préfixe, qui n'a ici pas la même valeur que le <i>за</i> préposition, d'où de fréquentes confusions. <i>За</i> préposition + instrumental désigne l'objet-but de l'action : « je passerai te prendre ». • Successions d'actions au futur : perfectif.
7) Интересно, кто к тебе только что <i>приходи́л</i> ?	Imperfectif, la personne étant logiquement repartie (sinon la question ne serait pas posée) : action annulée au passé.
8) Завтра я <i>должен</i> <i>отнести́</i> свою работу руководителю.	<ul style="list-style-type: none"> • Infinitif perfectif après <i>должен</i>. • Valeur de « double séparation » du préfixe <i>от-</i> avec <i>нести́</i>. (« rapporter »)
9) Ты почему <i>проше́л</i> мимо нас и не попрощался ?	<i>Про-</i> : passer à côté de qqn (= <u>traverser</u> l'espace de perception).
10) А на чём можно <i>доехать</i> до Музея Анны Ахматовой ?	<ul style="list-style-type: none"> • Perfectif après <i>можно</i>.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>-ехать</i>, car la question porte justement sur le moyen de transport (<i>на чём = на каком транспорте ?</i>) • <i>До-</i>: parvenir (avec des problèmes, des difficultés, etc.)
11) <i>Подойдите</i> , пожалуйста, к телефону. Я занят.	<i>Под-</i> et non <i>при-</i> : la personne est déjà dans la pièce.
12) - Нас не было на прошлой неделе, мы <i>ездили</i> в Ригу.	Indéterminé : aller-retour unique au passé.
- Ну и как вы <i>съездили</i> ? Вам понравилась Рига?	<ul style="list-style-type: none"> • Cf. remarque du point 5), le cas est voisin. Ici : « Comment s'est passé le voyage ? », avec cette valeur de <i>c-</i> qui concerne le mouvement aller-retour et le séjour, perçus comme un tout. • Verbe de mouvement indéterminé préverbe perfectif. • Valeur de <i>c-</i> : aller et retour.
13) Перед отъездом он <i>зашёл</i> в кафе выпить чашечку чая.	<i>Чашечка</i> indique que le client ne va pas s'attarder, d'où <i>за-</i> (passage).
14) Экскурсовод <i>подвёл</i> нас поближе к картине и рассказal о том, как художник работал над ней.	<i>Поближе</i> permet de choisir le préfixe <i>под-</i> (approche) sans équivoque.
15) Я поеду завтра в центр и <i>завезу</i> / <i>привезу</i> / <i>отвезу</i> тебе книги.	<ul style="list-style-type: none"> • <i>-везу</i> car <i>-еду</i> (logique de déplacement autrement qu'à pied). • <i>привезу</i> : les livres sont à toi . • <i>отвезу</i> : les livres sont à moi. (logique de la « double séparation » avec cette famille de verbes ; on se sépare de son objet et on le laisse quelque part)
15) Я не могу <i>войти</i> в комнату, сосед унёс ключ с собой.	Pour le choix de l'aspect, les modalités sont les mêmes qu'après <i>нельзя</i> : ici, impossibilité physique (et non interdiction, qui serait marquée par l'imperfectif).
17) Мы уже <i>переехали</i> на/в новую квартиру.	Le préverbe <i>пере-</i> indique un changement de lieu, et non le passage à travers <i>stricto sensu</i> , même si l'on traduit les expressions du type <i>переходить улицу</i> par <i>traverser</i> la rue (pas de sémantisme équivalent en français, il faudrait dire « changer de trottoir »). Pour la traversée au sens physique, utiliser <i>про-</i> : <i>проходить через парк, проехать туннель</i> .
18) Время пролетело быстро, скоро мы <i>разъедемся</i> по домам.	Le <i>по</i> distributif justifie l'idée de dispersion et l'emploi de <i>раз-</i> -ся.
19) Горький пешком <i>прошёл</i> / <i>обошёл</i> почти всю Россию.	<ul style="list-style-type: none"> • Le préfixe <i>обо-</i> peut s'appliquer à une série de points (<i>обойти / обходить магазины</i>) ou, comme ici, à une surface. • <i>обходил</i> (indéterminé perfectif de la famille de <i>сходить</i>) signifierait en plusieurs fois.
20) <i>Розойдитесь</i> / <i>отойдите</i> , пожалуйста, я боюсь вас испачкать.	Deux traductions possibles de « s'écarter du passage ». demande concrète : impératif perfectif.

Niveau 1^{ère} année de licence - exercices in « GRAMMAIRE RUSSE PAR L'EXEMPLE », F. BARLESI ; « LE RUSSE A VOTRE RYTHME », vol. 3, L. TCHITCHAGOVA et S. KHAVRONINA ; « EXERCICES DE GRAMMAIRE RUSSE », M. GUIRAUD-WEBER (exercices 8.36 p. 198 et suivants) ; S. KRYLOSOVA ; sources diverses.

Traduisez en utilisant les verbes de mouvement préverbes :

1. Elle rentre dans le magasin, fait les courses et sort.
Она входит в магазин, делает покупки и выходит из магазина.
2. Il y a tellement de voitures que je ne sais pas comment traverser la rue.
Так много машин, что я не знаю, как перейти (через) улицу!
3. L'avion décolle.
Самолёт взлетает в воздух.
4. La ville est loin d'ici ? Il est peu probable que nous arrivions pour déjeuner.
Город далеко отсюда? Вряд ли приедем к обеду.
5. Regarde, un oiseau entre dans la pièce !
Смотри, птица влетает в комнату!
6. Les enfants sont descendus de l'arbre.
Дети слезли с дерева.
7. Combien de kilomètres avons-nous parcourus ?
Сколько километров мы прошли? (à pied)
Сколько километров мы проехали? (en véhicule)
8. A la fin de la conférence, il est allé voir le directeur et lui a posé une question.
В конце совещания он подошёл к директору и задал ему вопрос.
9. Quand la cloche retentit, les enfants se rassemblent.
Когда раздаётся звонок, дети сбегаются во двор.
10. Ils discutaient et ont manqué leur arrêt !
Они спорили и проехали свою остановку!
11. Nous habitons dans la même rue, et il passait souvent me voir.
Мы жили с ним на одной улице, и он часто заходил ко мне.
12. J'ai fait le tour de tous les magasins, mais je n'ai pas trouvé ton livre.
Я обошёл все магазины, но не нашёл твою книгу.
13. Les enfants ont grimpé / grimpent par-dessus le mur pour ramasser des fruits.
Дети перелезли / перелезают через забор, чтобы набрать фруктов.
14. Il attendait impatiemment, s'approchant souvent de la fenêtre, pour voir si une voiture ne venait pas.
Он ждал с нетерпением, часто подходил к окну, чтобы видеть, не приехала ли машина.
15. Natacha a invité chez elle des amis. Ils arriveront à sept heures.
Наташа пригласила в гости друзей. Они придут в семь (часов).
16. Hier il est allé chez ses parents. Il est reparti tard de chez eux.
Вчера он ходил к своим родителям. Он ушёл от них поздно.
17. Mon amie est allée en Italie. Elle est revenue d'Italie très contente de son voyage.
Моя подруга ездила в Италию. Она приехала (вернулась) из Италии очень довольная своим путешествием.
18. Aujourd'hui mon père part en Crimée. Il sera de retour dans un mois.
Сегодня отец уезжает в Крым. Он приедет (вернётся) через месяц.
19. Chaque été une tante de Saint-Petersbourg vient chez nous.
Каждое лето к нам приезжает (приезжает погостить) тётя из Петербурга.
20. Marie est partie à Paris, elle reviendra dans une semaine. Elle part souvent à l'étranger.

- Марі уехала в Париж. Она приедет (вернётся) через неделю. Она часто ездит за границу.
21. Quand viendrez-vous nous voir ? Nous serons heureux de vous voir.
Когда вы к нам придёте? Мы будем очень рады вас видеть.
 22. Elle n'est jamais venue chez nous.
Она никогда к нам не приходила.
 23. Quand les enfants reviennent de l'école, ils déjeunent et se reposent.
Когда дети приходят (возвращаются) из школы, они обедают и отдыхают.
 24. André est sorti fumer dans le couloir.
Андрей вышел (по)курить в коридор.
 25. Elle a ouvert la porte et est entrée dans la pièce.
Она открыла дверь и вошла в комнату.
 26. Ce matin mon père est parti tôt au bureau.
Сегодня утром отец рано ушёл в офис. (à pied)
Сегодня утром отец рано уехал в офис. (en véhicule)
 27. Olga n'est pas à Moscou, elle est partie en Angleterre.
Ольги нет в Москве, она уехала в Англию.
 28. Ce soir je pars pour un mois à Paris.
Сегодня вечером я уезжаю в Париж на месяц.
 29. Une voiture sort du garage.
Машина выезжает из гаража.
 30. Il s'est éloigné de nous, mais au bout de cinq minutes il est revenu vers nous.
Он отошёл от нас, но через пять минут подошёл снова.
 31. Le cours s'acheva et tous les étudiants sortirent dans le couloir.
Занятие закончилось, и все студенты вышли в коридор.
 32. Les acteurs sont entrés en scène, le spectacle a commencé.
Актёры вышли на сцену, спектакль начался.
 33. Le trolleybus arrive, et les gens montent.
Троллейбус подходит, и люди садятся в него.
 34. Il faut se dépêcher, le train part.
Надо спешить, поезд отходит.
 35. Le tram est arrivé, et nous sommes montés.
Трамвай подошёл, и мы сели в него.
 36. Dans combien de minutes part ce train ?
Через сколько минут отходит этот поезд ?
 37. Les étudiants sont venus au séminaire et ils ont apporté leurs livres. Lorsqu'ils viennent à ce séminaire, ils apportent d'habitude leurs livres.
Студенты пришли на семинар и принесли книги. Обычно они приходят на семинар со своими книгами (они приходят и приносят свои книги).
 38. Alla est venue à la datcha et elle a amené son fils. L'année dernière, chaque fois qu'elle venait, elle l'amenait avec elle.
Алла приехала на дачу и привезла сына. Каждый раз, когда она приезжала в прошлом году, она привозила сына.
 39. Le grand-père est arrivé de Saratov et il a apporté un cadeau à son petit-fils. Quand il vient chez nous, il lui apporte toujours quelque chose.
Дедушка приехал из Саратова и привёз подарок внуку. Он всегда привозит ему что-нибудь, когда приезжает к нам.
 40. Léna a quitté la bibliothèque et elle a emporté par erreur un dictionnaire.
Лэна ушла из библиотеки и нечаянно унесла словарь.
 41. J'ai laissé mes affaires dans la voiture de mon père. Il est parti au bureau et les a emportées (avec lui).

- Я оставил свои вещи в машине отца. Он уехал на работу и увёз их.
42. Le garçon quitte le parc et emporte ses jouets.
Мальчик уходит из парка и уносит свои игрушки.
43. Mon ami quitte Moscou et emporte tous ses livres.
Мой друг уезжает из Москвы и увозит все книги (и забирает все книги).
44. Olivier nous a promis de nous présenter à son frère. La prochaine fois qu'il viendra, il nous l'amènera sans faute.
Оливье пообещал познакомить нас со своим братом. Когда он придёт в следующий раз, он обязательно приведёт его (В следующий раз он обязательно придёт с братом).
45. Claire a amené son fiancé à notre soirée.
Клер привела своего жениха на нашу вечеринку.
46. Après le séminaire, n'oubliez pas de rapporter les dictionnaires à la bibliothèque.
Не забудьте после семинара отнести (вернуть) словари в библиотеку.
47. Pour les vacances d'été, je conduirai les enfants chez leur oncle sur la Volga.
На летние каникулы я отвезу детей к дяде на Волгу.
48. Si vous êtes pressé, je peux vous mener à la gare en voiture.
Если вы торопитесь, я могу отвезти вас на вокзал на машине.
49. Mon téléviseur est en panne et je dois le porter à l'atelier.
Мой телевизор сломался, и я должен отвезти его в ремонт.
50. Elle est passée à côté de nous et ne nous a pas salués.
Она прошла мимо нас и не поздоровалась.
51. Nous avons fait deux kilomètres à pied.
Мы прошли пешком два километра.
52. Comment aller de l'autre côté (de la rue) ?
Как перейти на другую сторону?
53. Les amis ont fait 20 kilomètres à vélo.
Друзья проехали на велосипеде двадцать километров.
54. Quand je vais à l'Université en bus, je passe toujours devant ta maison.
Когда я еду в Университет на автобусе, я всегда проезжаю мимо твоего дома.
55. La mère répète souvent à son fils qu'il doit traverser la rue avec prudence.
Мать часто повторяет сыну, что он должен быть осторожным, когда переходит через улицу (через дорогу).
56. La petite fille aida la vieille dame à traverser la place.
Девочка помогла старушке перейти через площадь.
57. Nina a traversé la rue et elle est entrée dans la pharmacie.
Нина перешла улицу и вошла в аптеку.
58. Alors que Nina traversait la rue, elle est tombée et s'est cassé la jambe.
Когда Нина переходила улицу, она упала и сломала ногу.
59. Alors que Victor traversait le parc, il a vu des enfants qui jouaient et couraient dans le parc.
Когда Виктор шёл (проходил) через парк, он увидел детей, которые играли и бегали в парке (по всему парку).
60. Victor a traversé le parc et est entré dans l'Université.
Виктор прошёл через парк и вошёл в Университет.
61. Nous avons traversé la forêt et avons débouché sur un champ.
Мы прошли через лес и вышли к полю.
62. Alors que nous traversions la forêt, nous avons cueilli des fleurs.
Когда мы шли через лес (проходили через лес), мы собирали цветы.
63. Quand je vais à l'Université, je passe toujours devant le poste.
Когда иду в Университет, я прохожу мимо почты.

64. Elle avait déjà dépassé la poste, lorsqu'elle se souvint qu'elle avait oublié de mettre sa lettre à la boîte et revint sur ses pas.
Она уже прошла мимо почты, когда вспомнила, что забыла опустить (бросить) письмо в ящик и вернулась.
65. Nous avons traversé le village (en voiture) et nous nous sommes arrêtés près d'un lac.
Мы проехали деревню и остановились возле озера.
66. Lorsque nous avons voyagé en Italie, nous avons traversé de très beaux villages.
Когда мы путешествовали по Италии, мы проезжали много красивых деревень (деревушек).
67. Nous irons en bus jusqu'au centre.
Мы доедем до центра на автобусе.
68. En allant à l'Université, je dois passer à la poste.
По дороге в Университет я должен зайти на почту.
69. Ma sœur est venue me chercher en voiture et nous sommes allés ensemble à la campagne.
Сестра заехала за мной на машине и мы вместе поехали за город.
70. D'abord nous avons fait le tour de la cathédrale, ensuite nous y sommes entrés.
Сначала мы обошли собор, потом вошли в него.
71. Véra cherchait un cadeau pour sa mère. Elle a fait le tour de tous les magasins, mais elle n'a rien trouvé.
Вэра искала подарок для мамы. Она обошла все магазины, но ничего не нашла.
72. En bus, j'arrive à l'Université en quinze minutes.
На автобусе я доезжаю до университета за пятнадцать минут.
73. Vous êtes souvent dans notre quartier, pourquoi ne venez-vous jamais chez nous ?
- La prochaine fois, je viendrai sans faute.
- Вы часто бываёте в нашем квартале, почему (же) вы никогда к нам не заходите?
- В следующий раз обязательно зайдё.
74. Une voiture s'est arrêtée près de moi, et le conducteur a demandé :
- Pouvez-vous me dire comment aller jusqu'à la gare ?
- Il vous faut contourner ce parc, aller jusqu'à l'église et tourner à droite.
Рядом со мной остановилась машина, и водитель спросил:
- Вы не подскажете, как проехать на вокзал?
- Вам надо объехать парк, доехать до церкви и повернуть направо.
75. Nous avons parcouru une partie du chemin de nuit.
Мы прошли часть пути ночью.
76. En automne les oiseaux s'envolent vers le sud.
Осенью птицы улетают на юг.
77. Qu'a-t-il sorti de son sac ?
Что он вытащил из мешка?
78. Le serpent rampe depuis le dessous de la pierre à la tombée du soir.
Змея выползает из-под камня под вечер.
79. Nous sommes rapidement sortis de la ville et nous avons vu des endroits magnifiques.
Мы скоро выехали из города и увидели прекрасные места.
80. Le matin le facteur apporte les lettres.
По утрам почтальон приносит письма.
81. La rivière est large, on ne peut pas la traverser. D'ailleurs, il est interdit de la traverser.
Река широкая, её нельзя перейти. Вообще, нельзя переходить её.
82. Nous avons acheté un nouvel appartement et nous avons rapidement déménagé.
Мы купили новую квартиру и скоро переехали в неё.
83. L'autobus passera devant la gare.
Автобус пройдёт мимо вокзала.

84. Soudain il fit sombre : le train entra dans un tunnel.
Вдруг стало темно: поезд вошёл в туннель (тоннель).
85. En rentrant à la maison, je passerai à la pâtisserie prendre un gâteau.
По дороге домой я зайду в кондитерскую за тортом.
86. Tous les professeurs de l'institut des langues orientales sont partis en vacances.
Все преподаватели Института восточных языков ушли в отпуск.
87. Tous les professeurs de l'institut des langues orientales sont rentrés de vacances.
Все преподаватели Института восточных языков вышли из отпуска.
88. Hier Edouard est arrivé de Saint-Petersbourg, il a apporté à la femme et à ses enfants beaucoup de cadeaux.
Вчера Эдуард приехал из Петербурга, он привёз женé и дётям много подарков.
89. Si voulez, je peux vous déposer à l'aéroport.
Если хотите, я могу отвезти вас в аэропорт.
90. La jeune fille est montée en courant au deuxième étage.
Девушка взбежала (вбежала) на третий этаж.
91. Une voiture rentre dans le garage.
Машина въезжает в гараж.
92. Nous avons fait le tour de tous les magasins, mais nous n'avons rien trouvé de bien.
Мы обошли все магазины, но ничего хорошего не нашли.
93. Nous sommes passés dans tous les magasins, mais nous n'avons rien trouvé de bien.
Мы забежали во все магазины, но ничего хорошего не нашли.
94. Quand nous eûmes regagné la place, nous nous arrê tâmes.
Когда мы доехали до площади, мы остановились.
95. La vieille grand-mère traverse la rue.
Старенькая бабушка переходит (через) улицу.
96. - Où est tout votre groupe ?
- Les enfants pensaient que le cours n'aurait pas lieu et sont rentrés chez eux.
- Где вся ваша группа?
- Ребята думали, что занятия не будет и разошлись / разбежались по домам.
97. Les oiseaux ont eu peur du garçon et se sont dispersés dans toutes les directions.
Птицы испугались мальчика и разлетелись в разные стороны.
98. Mademoiselle, apportez-nous du thé, s'il vous plaît.
Девушка, принесите нам, пожалуйста, чай!
99. La Mercedes a parcouru dix kilomètres et s'est arrêtée de façon inattendue.
Мерседес проехал (прошло) десять километров и неожиданно остановился.
100. Quand tu iras à la bibliothèque, pourras-tu passer me prendre ?
Ты сможешь зайти за мной по дороге в библиотеку? (à pied)
Ты сможешь заехать за мной по дороге в библиотеку? (en véhicule)
101. Tous les jours, il traverse le jardin botanique.
Каждый день он проходит через ботанический сад.
102. Il s'est mis à courir derrière elle.
Он побежал за ней.
103. La vedette s'approche du débarcadère.
Моторная лодка подплывает к пристани.
104. Il faut rapporter le livre à Nina.
Надо отнести книгу Нине.
105. Il faut descendre au prochain arrêt.
Надо выйти на следующей остановке.
106. Il s'approcha lentement du tableau.
Он медленно подошёл к доске.
107. Elle s'éloigna du tableau.

- Она отошла от доски.
108. J'ai besoin d'aller à la poste pour acheter des timbres.
Мне нужно пойти на почту купить марки.
Мне нужно сходить на почту за марками.
109. Les gamins se séparèrent en courant.
Мальчишки разбежались.
110. Le train traverse la gare sans s'arrêter.
Поезд проходит вокзал не останавливаясь.
111. Il passait souvent à côté de notre maison.
Он часто проходил мимо нашего дома.
112. Il faut contourner le monument et passer à gauche.
Надо обойти памятник и пойти налево. (à pied)
Надо объехать памятник и поехать налево. (en véhicule)
113. Demain, je prends l'avion pour Saint-Petersbourg.
Завтра улетаю в Петербург.
114. D'où vient cet avion ?
Откуда прилетает / прилетел этот самолёт?
115. Tu vas en voiture ? Je préfère y aller à pied.
Ты едешь на машине? Я предпочитаю пойти туда пешком.

Niveau 1^{ère} année de licence - exercices in« EXERCICES DE GRAMMAIRE RUSSE », M. GUIRAUD-WEBER (exercices 8.36 p. 198 et suivants) ; V. BENET

Traduisez en utilisant les verbes de mouvement indéterminés préverbés perfectifs :

1. J'ai besoin d'aller à la poste pour acheter des timbres.
Я должен сходить на почту за марками.
2. Il passa deux heures à marcher dans le parc.
Он проходил два часа по парку.
3. Il a marché environ un quart d'heure (une demi-heure, une petite heure) dans le parc, puis est allé au cinéma.
Он походил по парку минут пятнадцать (полчаса, часик), а потом пошёл в кино.
4. Le pilote a 2000 heures de vol à son actif.
Лётчик налетал две тысячи часов.
5. Il faut courir un peu pour se réchauffer.
Надо побегать, чтобы согреться.
6. Les enfants se mirent à courir dans la cour
Дети забегали по двору.
7. Après le déjeuner, les enfants firent quelques pas pieds nus dans l'herbe.
После обеда дети походили босиком по траве.
8. Je dois faire un saut à la banque retirer de l'argent.
Мне нужно сходить в банк за деньгами.
9. Il a parcouru tout le pays.
Он объездил всю страну.
10. Nous sommes allés chercher les billets à la maison.
Мы сбегали домой за билетами.
11. Il se mit à arpenter la pièce avec agitation.
Он в волнении заходил по комнате.
12. En une journée le chauffeur a parcouru 60 km.
За день шофёр наездил шестьдесят километров.

13. Nous avons parcouru toute la ville à la recherche de disques.
Мы исходили весь город в поисках пластинок.
14. Le père promena quelques instants l'enfant qui pleurait dans ses bras, et celui-ci s'endormit.
Отец поносил плачущего ребёнка на руках, и тот уснул.
15. Elle est allée à Moscou pour trois jours.
Она съездила в Москву на три дня.
16. En quelques heures, le chauffeur de taxi a gagné beaucoup d'argent.
За несколько часов таксист наёздил большие деньги.
17. Il aimait tant ce costume qu'il l'a usé jusqu'à la corde.
Он так любил этот костюм, что изнасил его до дыр.
18. Les pilotes doivent effectuer une certaine quantité d'heures par an.
Лётчики должны налетать определённое количество часов за год.
19. Et voilà, il a attrapé la toux à force de courir.
Ну вот, набегал себе кашель!
20. Il nous a accompagné jusqu'au musée.
Он нас проводил до музея.

Annales INALCO (2008 - 2009) - Partiel blanc grammaire pratique - 2^e année de licence - S.
Krylosova

*Complétez les phrases du récit ci-dessous par des verbes de mouvement avec préverbes.
Expliquez la valeur du préverbe.*

Вечером я сообщила друзьям, что в субботу мы с родителями поедём¹ на неделю на море. С утра мы вынесли из дома вещи, которые должны были взять с собой. К счастью, я вовремя заметила, что в багажник залезла² кошка. Я вытащила кошку и отнесла³ (занесла) её в дом. Когда мы наконец выехали⁴ из дома, на улице светило солнце. Но скоро ветер принёс⁵ тучи и пошёл дождь. Из-за дождя мы двигались медленно, пока не выехали⁶ на шоссе. Мы съехали с дороги и я вышел из машины, чтобы сделать несколько фотографий. Я хотела привезти⁷ домой как можно больше фотографий, чтобы показать их своим друзьям.

¹ La valeur de *по-* est ici celle d'un déplacement envisagé, d'un projet. Le complément de temps «на неделю» nous aide à le comprendre. Noter la préposition «на» dans le sens de «pour» (un certain délai, une activité, etc.).

² *Лезть/лазить* : correspond en général à «grimper» (s'il s'agit d'un mouvement du bas vers le haut), c'est-à-dire à un mouvement *en s'aidant de tous les membres*, et/ou *avec une certaine difficulté*. La notion d'effort et de difficulté se retrouve d'ailleurs dans les emplois figurés.

La valeur de *за-* n'est visiblement pas ici la valeur habituelle du mouvement secondaire ou de la visite temporaire, mais vraisemblablement celle du dépassement d'une limite, voire celle de la disparition.

³ La valeur de *от-* avec les verbes transitifs n'est pas simplement l'éloignement d'un point sur une courte distance, mais celle de rapporter quelque chose dans un lieu où on le laissera, ce que O. CHINKAROUK appelle *la logique de la double séparation*.

⁴ Si l'on s'en tient à la valeur première valeur de *вы-* (sortie d'un endroit fermé, envisagée dans son instantanéité), on observe ici une distorsion logique avec le verbe *ехать* (mouvement autrement qu'à pied), troublante pour un francophone. Mais *вы-* exprime également le départ d'un endroit, en particulier pour une absence non prolongée, mais pas

seulement. (cf. le verbe *вЫлететь*). Cet emploi nécessite l'indication de l'heure ou du moment, ici assez ténue il est vrai : *наконец*.

⁵ *нести/носить* contenant la logique du mouvement à pied, sauf dans les emplois figurés, le verbe n'allait pas de soi pour un francophone, car ici l'emploi n'est pas spécialement figuré, mais relativement concret. On peut peut-être trouver un composé de *знать*...

⁶ Autre valeur de *вы-*, le déboucher. Noter l'emploi de l'emploi du perfectif après *пока́ не*.

⁷ La logique du mouvement autrement qu'à pied s'applique ici complètement... Un francophone l'oublie ici facilement (« (r)apporter » est neutre sur le moyen de déplacement). Cela rend encore plus troublant le cas souligné en remarque ⁵.